



**EL LLAC DE LES XIQUETES MUDES**

FINA CASALDERREY / IL·LUSTRACIONS DE JAVIER MONTES

TRADUCCIÓ DE JOSEP FRANCO MARTÍNEZ

COL·LECCIÓ «EL MICALET GALÀCTIC», 155

101 PÀGINES / 978-84-9824-339-0 / 7,95 EUROS

EDICIONS BROMERA, ALZIRA, 2010

**Ningú va dir que fóra fàcil**

La incorporació d'Amina, una xiqueta nigeriana, a la classe de 4tB provoca tot un rebombori, gens fàcil de gestionar i que viuran de maneres molt diferents els diferents personatges implicats en la història. Les cartes que escriu Amina al seu cosí Edu, una ixida de to d'un dels alumnes de la classe o la desaparició d'Ío, l'amigueta muda d'Amina, són alguns dels elements d'aquesta novel·la, que ens vol transmetre la complexitat d'una situació social habitual que viu la quitxalla a casa nostra. La incomunicació d'Amina amb els seus companys contrasta amb les cartes intercalades que ella li escriu al seu cosí que s'ha quedat a Nigèria i que acaben sempre amb un comiat deliciós. A partir d'ací ens adonem de com canvia la visió d'una mateix fet vist des de diferents perspectives. En la narració hi ha patiment. El patiment d'Amina i el patiment que descobrim més endavant i que és la causa del silenci constant d'Ío. En la narració també hi ha una procés d'adaptació mutu, necessari i gens immediat. Per això, la lectura d'aquesta novel·la pot ajudar els més menuts a entendre això que anomenem «diversitat», en el sentit menys dolç del terme. Altament recomanable.

□ Isabel Clara Moll Soldevila  
Lletres Valencianes, n° 29



**PONT BLAU**

BIENVE MOYA

COL·LECCIÓ «AUTORS D'ARA», 28

232 PÀGINES / 978-84-268-1486-9 / 13 EUROS

EDITORIAL MARFIL, ALCOI, 2009

**A la recerca d'una vida millor**

L'escriptor i activista cultural català d'origen andalús Bienve Moya ens oferix, en la novel·la, una narració crua però no per això exempta de lirisme on ens relata les vivències de dos joves magribins que intenten fugir de la pobresa en què malviuen iniciant un periple que els portarà del camp marroquí a la ciutat per a després, a través del pont imaginari que és l'estret de Gibraltar, saltar a la rica Europa, la terra que ells consideren de la igualtat d'oportunitats i dels drets. Però aquesta terra està plena de desigualtats, de persones amb les mateixes misèries morals que les de la resta del món i que no dubtaran a aprofitar-se d'ells. Les aventures que viuran els dos amics els faran descobrir que la societat europea tracta d'igual manera els desheretats que la seua societat d'origen. Moya retrata amb duresa una món i, en especial, una Europa on els joves protagonistes emigrants acaben perdent fins i tot el seu nom i es convertixen en dos il·legals perseguits i preparats per a ser expulsats. El seu és un viatge des de l'esperança cap a la realitat.

□ Manel Alonso i Català  
Lletres Valencianes, n° 29


**ELS VALENTS DE VALOR**

MANUEL MOLINS

IL·LUSTRACIONS DE LUIS CRESPO

COL·LECCIÓ «MICALET TEATRE», 35

114 PÀGINES / 978-84-9824-687-2 / 8,10 EUROS

EDICIONS BROMERA, ALZIRA, 2010

**Enric Valor a través de  
l'espill de Molins**

Bromera ens presenta aquesta obra, de Manuel Molins (Alfara del Patriarca, 1946), dramaturg de llarg i fructífera experiència, que, per segona vegada, s'acosta a l'escriptura teatral per a infants –s'estrenà amb *Rosegò, el rodamón*, publicada en aquesta mateixa col·lecció. L'obra ens acosta a les rondalles de Valor, fruit d'una proposta d'espectacle al voltant d'aquest clàssic valencià de Castalla. Concretament, Molins ha treballat sobre cinc rondalles, tot i que ha tingut l'encert d'integrar-les en un joc de nivells ficticials: hi trobarem Valor com un personatge més de l'obra i la revolta contra aquest d'un dels seus personatges. Resulta destacable, a més, el fet que aquestes rondalles han passat pel sedàs d'un punt de vista que vol superar estereotips i tòpics, tot oferiment una imatge renovadora de personatges masculins i femenins. Tot plegat, és atractiva la lectura d'un text que ja ha esdevingut espectacle, pensat en termes de ser representable per dos actors i una actriu, però alhora també per catorze intèrprets. Un text que, per damunt de tot, esdevé un esperó contra l'engany i la por.

□ Ramon X. Rosselló  
Lletres Valencianes, n° 29


**UNA BOTIJA AMB SORPRESA**

MARINA GUILLÉN I ALAPONT

IL·LUSTRACIONS DE MARIA ALCARAZ I FRASQUET

COL·LECCIÓ «SALABRET D'HISTÒRIES», 9

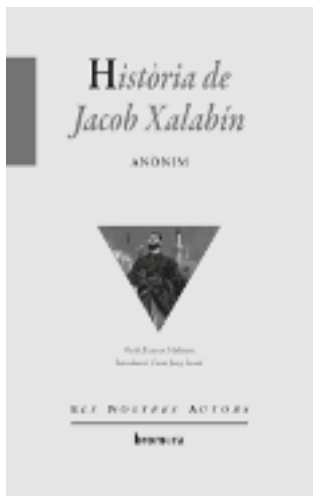
53 PÀGINES / 978-84-927-633-75 / 8 EUROS

EDICIONS 96, LA POBLA LLARGA, 2010

**Maragda, presonera**

En aquesta narració canviem la llàntia per una botija i Aladí per una fada anomenada Maragda. Miquel i el seu gos Greixet ixen a fer una excursió a la font dels Set Canons i s'enduen una de les botigues de la col·lecció de son pare, per poder omplir-la amb aigua fresca i clara de la font. I dins de la botija, apareix Maragda, una donyeta, xicoteta i amb ales verdoses que està a punt de defallir perquè fa massa temps que hi està tancada. La salvació de Maragda no és possible si no arriba a tocar l'Arc de Sant Martí amb urgència i seran Miquel i Greixet qui l'acompanyaran en aquest recorregut vital. Ajudats per diferents elements del paisatge, aconseguiran arribar a temps de salvar la vida de la fada. Al llarg de tot el conte, el narrador ens vol transmetre constantment l'amor per la natura, pels seus colors, per les olors, pels xicotets detalls que fan de l'excursió un passeig deliciós. En aquest entorn tan favorable, és impossible dubtar de la consecució exitosa de l'objectiu final. Maria Alcaraz, que ja ha il·lustrat un altre llibre de la col·lecció, ens ajuda a imaginar-nos amb els seus dibuixos, la bonhomia de Miquel i del seu gosset i la màgia d'una fada preciosa.

□ Isabel Clara Moll Soldevila  
Lletres Valencianes, n° 29



---

**HISTÒRIA DE JACOB XALABÍN**

ANÒNIM / EDICIÓ A CURA DE FRANCESC MACHIRANT,  
VICENT J. ESCARTÍ, SALVADOR BATALLER

---

COL·LECCIÓ «ELS NOSTRES AUTORS»

144 PÀGINES / 978-84-7660-226-3 / 9,25 EUROS

EDICIONS BROMERA, ALZIRA, 2011

---

### Una història d'aventures

Esta és ja la setèima edició de l'obra *Història de Jacob Xalabín*, una novel·la cavalleresca d'autor anònim, on es combinen aventures i amor. Està ambientada en un espai real, la Turquia dels darrers anys del segle XIV. En el llibre apareixen una gran diversitat de personatges, uns reals, històricament documentats, i altres que no saben si van existir o no.

Jacob Xalabín és el fill primogènit del sultà de Turquia Elbai Murat. A causa de la seua madrastra, Jacob es veu obligat a fugir amb el seu amic Ali. Els dos amics viatgen a Palàcia i aquí Jacob coneix a Nerguis, de la qual s'enamora, però ella està compromesa amb el senyor de Satalia. Comença així una aventura que finalitza amb una gran guerra entre moros i cristians. El sultà mor, i Jacob Xalabín es assassinat pel seu germà bastard Beseit Bei, que vol governar Turquia.

□ *Júlia Olmos*  
Lletres Valencianes, n° 29



---

**COLPBOL**

JUAN JOSÉ BENDICHO

---

164 PÀGINES / 978-84-92932-22-1 / 6 EUROS

CARENA, VALÈNCIA, 2011

---

### Un nou esport

El Colpbol és un esport col·lectiu inventat en 1997. Es practica a la Comunitat Valenciana, Castella la Manxa, Aragó, Astúries, Catalunya, Madrid, Andalusia, el País Basc, Galícia, Balears, Castella i Lleó, Canàries, Argentina, Colòmbia, Veneçuela... i fins i tot compta amb una Lliga escolar. En esta modalitat esportiva tots els participants tenen una importància semblant i els equips són obligatòriament mixtes. El joc s'assembla a la pilota valenciana i altres esports com l'handbol o el futbol sala. Per conèixer els fonaments històrics, tècnics i pedagògics i el Reglament Oficial d'este joc modern, l'editorial Carena ha publicat este llibre de l'inventor del joc, Juan José Bendicho, diplomad en Educació Física i actualment assessor d'Educació Física a la Xarxa de Centres de Formació, Innovació i Recursos Educatius de la Generalitat Valenciana.

El lector conèixerà així la tècnica i de quina manera traure-li el màxim partit didàctic ja que és un joc adequat per a qualsevol nivell educatiu com a alternativa als esports més tradicionals.

□ *Ana Martín*  
Lletres Valencianes, n° 29

**MIRANT AL CEL**

EVA ALEPUZ

IL·LUSTRACIONS DE TONI SEGARRA

COL·LECCIÓ «BRESSOL DE LLETRES», 13

28 PÀGINES / 978-84-92763-43-6 / 5 EUROS

EDICIONS 96, LA POBLA LLARGA, 2010

**De què té por la Lluna, lluneta?**

Eva Alepuz presenta aquest simpàtic llibre dirigit a iniciar en la lectura en valencià als lectors més joves. En ell, seguint un esquema tradicional de la narració oral, diversos personatges (l'Estrella, el Sol, els Núvols) formulen la mateixa pregunta en forma de vers a la protagonista del conte, la Lluna: «Lluna, Lluneta ... Què fas ací tota quieta?»

En les il·lustracions, Toni Segarra juga amb l'efecte d'adhesiu o retallable del personatge central, que funciona prou bé com a recurs, encara que perd bastant quan decideix fer ús del dibuix de línia més tradicional, el seu punt flac de totes totes. La utilització de certes textures i efectes de trama mostren influència clara d'alguns destacats il·lustradors com Carlos Ortín i Oliveiro Dumas.

Aquest mini àlbum il·lustrat va acompanyat de tot un seguit de jocs que completen la seua intenció lúdic-pedagògica: endevinalles, sopes de lletres, emparellaments de figures, acolorit, cançons populars, ...

□ Miguel Cruz Montalbán  
Lletres Valencianes, n° 29

**ELOGI DE LA MEUA TERRA I ALTRES POEMES**

CARLES SALVADOR I GIMENO

SELECCIÓ I INTRODUCCIÓ DE GONÇAL LÓPEZ-PAMPLÓ

COL·LECCIÓ «ELS NOSTRES AUTORS», 64

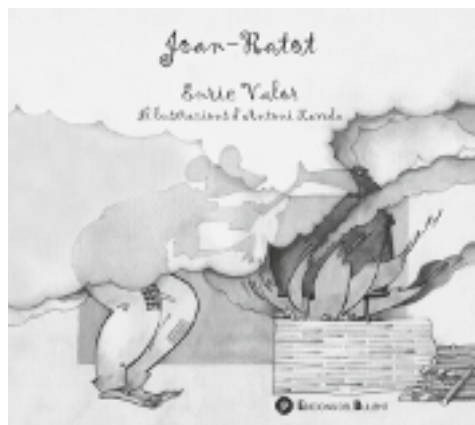
176 PÀGINES / 978-84-9824-881-4 / 11,95 EUROS

EDICIONS BROMERA, ALZIRA, 2011

**Elogio a un poeta**

Dentro de la colección *Els Nostres Autors*, Ediciones Bromera dedica su última entrega a resaltar la figura de Carles Salvador (Valencia, 1893-Benimaçlet, 1955), «polític de l'idioma» –así le gustaba denominarse–, promotor de la normalización lingüística en el País Valenciano y enhebrador de diferentes géneros literarios: desde el teatro, la narrativa y el ensayo, hasta la poesía. En esta ocasión, Bromera nos acerca a la obra del poeta, preocupado por las vanguardias, (*Plàstic*, 1923; *Vermell en to major*, 1929), aunque aquejado de las influencias del novecentismo catalán: Josep Carner, Eugeni d'Ors, y de la obra de su maestro Joan Salvat-Passent (*Cal·ligrama*, 1934). *Elogio de la meua terra i altres poemes*, es una cuidada selección realizada por Gonçal López-Pampló, precedida de un breve estudio introductorio, donde se muestra una particular evolución literaria definida por las ideas y los diferentes periodos de una vida, irremediamente, marcada por la política y el amor a la terra.

□ Javier Piñol  
Lletres Valencianes, n° 29



**JOAN-RATOT**

ENRIC VALOR

IL·LUSTRACIONS D'ANTONI LAVEDA

32 PÀGINES / 978-84-9904-051-6 / 14 EUROS

EDICIONS DEL BULLENT, PICANYA, 2010

### La curiosidad mató al... ratón

Si hay una figura fundamental en la cultura valenciana esa es la de Enric Valor, de cuyo nacimiento se cumplen ahora cien años. Su labor como recopilador de rondallas tradicionales a las que adaptaba y dotaba de categoría literaria es de un valor incalculable. En la historia que recoge este álbum ilustrado, *Joan-Ratot*, se nos cuenta cómo la curiosidad del protagonista arrastra a la desgracia a la otrora hermosa comarca del Cabeç de Penadesa, en la Sierra de Castalla, de la que era originario el escritor. La estructura tradicional del relato evidencia su procedencia oral. Empezando por una desafortunada portada, el trabajo del ilustrador Antoni Laveda no está a la altura de lo que podría dar de sí la narración de Valor. En sus ilustraciones, reiterativas en relación al texto y de un acabado que refleja poco oficio, apenas un lejano aire al estilo de la Escuela Valenciana de Tebeos, en especial de un primitivo Sento Llobell, aporta alguna imagen destacable.

□ Miguel Cruz Montalbán  
Lletres Valencianes, n° 29



**DE LA TERRA A L'ESPAI. COM FUNCIONA  
LA TECNOLOGIA QUE ENS AJUDA DES DE L'EXTERIOR**

DAVID IRANZO GREUS / TRADUCCIÓ DE JOSEP FRANCO

COL·LECCIÓ «SENSE FRONTERES»

174 PÀGINES / 978-84-9824-682-7 / 19 EUROS

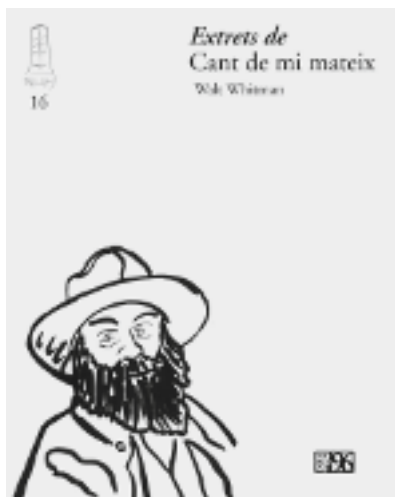
EDICIONS BROMERA-PUV, ALZIRA, 2010

### Investigació espacial per a tothom

«Per què hem d'anar a l'espai? No hi ha coses més importants a fer ací baix?» Amb qüestions com aquestes comença el seu llibre, l'enginyer en Aeronàutica i Astronàutica David Iranzo Greus. Una obra adreçada al gran públic que tracta de despertar l'interès per l'espai entre els lectors. Iranzo empra un llenguatge senzill i directe per explicar algunes de les nocions bàsiques que tenen en compte els programes espacials actuals. Ens introdueix en el món tecnològic que fa possibles aquests programes i així ens parla de coets, llançadores, satèl·lits artificials, sondes, etc. A més a més, ens presenta les principals línies de recerca per al futur immediat i fa notar les aplicacions pràctiques que han tingut i tindran aquestes investigacions. Sense elles no disposaríem ni de les prediccions meteorològiques ni de les comunicacions actuals, entre d'altres.

Cal fer notar, però, un aspecte negatiu entre totes les virtuts del llibre. El capítol històric es queda en l'anècdota llegendària i perd l'oportunitat d'emprar la història com a eina explicativa.

□ Xirno Guillem Llobat  
Lletres Valencianes, n° 29




---

**EXTRETS DE CANT DE MI MATEIX**


---

 WALT WHITMAN

---

 COL·LECCIÓ «RAZEF»

---

 TRADUCCIÓ DE LLUÍS RODA

---

 52 PÀGINES | 978-84-92763-45-0 | 4 EUROS

---

 EDICIONS 96, LA POBLA LLARGA, 2011

### Un imaginari vol

Walt Whitman (West Hills, EUA, 1819 - Camden, id., 1892) és considerat com un dels més grans poetes nord-americans i molts escriptors posteriors s'han vist marcats per la seua influència entre els quals destaquen Wallace Stevens, Hart Crane, DH Lawrence, T.S. Eliot, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges, John Ashbery. L'any 1855 va publicar el seu poemari més conegut *Hojas de hierba* que contenia doce poemes sense títol. El més llarg i probablement el de major qualitat, que més tard va rebre el títol de *Canto a mí mismo*, és un llarg poema que ha estat traduït i publicat en castellà, l'any 1941 pel poeta León Felipe, com a llibre autònom.

En aquesta ocasió l'encarregat de la traducció a la nostra llengua ha sigut el poeta Lluís Roda (València, 1961) que ha fet una selecció d'alguns fragments de l'obra i els ha editat en una singular i interessant col·lecció de plaquettes de poesia, on es combinen obres contemporànies i traduccions, que des de fa ja alguns anys publica Edicions 96.

□ Armand López  
Lletres Valencianes, n° 29




---

**FINAL DE VIATGE. MEMÒRIES D'UN GANDIÀ:  
AMICS, CONEGUTS I SALUDATS**


---

 GONÇAL CASTELLÓ

---

 EDICIÓ I INTRODUCCIÓ A CURA D'ÀNGEL VELASCO

---

 600 PÀGINES | 978-84-96839-34-2 | 18 EUROS

---

 CEIC ALFONS EL VELL, GANDIA, 2010

### Un espectador d'excepció

Gonçal Castelló va morir a Barcelona l'any 2003. Si hi ha una característica que pugua definir la seua personalitat aquesta és, sens dubte, la vitalitat. A part de la seua carrera professional dedicada a l'advocacia també va ser autor de llibres, novel·les, narracions curtes, i també un actiu articulista en publicacions com *Mundo Diario*, *Canigó*, *Diario de Valencia* per esmentar només unes poques. En aquesta ocasió CEIC Alfons el Vell de Gandia ha publicat, pòstumament, unes extenses memòries que narren la seua vida i que són un llarg passeig des de la seua Gandia natal fins a la seua última residència a Barcelona. Unes vivències que constitueixen una veritable crònica del segle XX per on desfilen personatges com Vicente Gaos, Josep Lluís Albinyana, Dolores Ibárruri, Vicent Ventura, Maria Aurèlia Capmany, Jaume Fuster i un llarg ecétera. El llibre porta per títol *Final de viatge. Memòries d'un Gandià: amics, coneguts i saludats* i en ell l'autor repassa les seues vivències dividides en dues parts, la primera abasta des del seu naixement en 1912 fins a 1944 i la segona des d'este any fins a 1998. Un llibre que ens ajudarà a conèixer la història a través d'un espectador d'excepció.

□ Marta Pérez  
Lletres Valencianes, n° 29



---

**COMPETENCIA TEXTUAL PARA LA TRADUCCIÓN**

ISABEL GARCÍA IZQUIERDO

COL·LECCIÓ «PROSOPOPEYA»

---

173 PÀGINES / 978-84-9985-953-8 / 19 EUROS

TIRANT LO BLANCH, VALÈNCIA, 2011

### **Análisis de un proceso textual**

La traducción es una actividad compleja que requiere que la persona que se enfrente a ella posean no sólo unos determinados conocimientos teóricos sino también determinadas actitudes y habilidades. Isabel García Izquierdo, Catedrática de Lingüística aplicada a la traducción en la Universitat Jaume I de Castellón, es la autora de este libro *Competencia textual para la traducción* publicado en la colección «Prosopopeya Manuales» de la editorial valenciana Tirant Lo Blanch. El libro, que también está disponible en formato electrónico en la página web de la editorial, tiene como principal objetivo ser una guía para el análisis de textos desde una perspectiva lingüístico-comunicativa. Está dividido en cuatro capítulos: «Las competencias del traductor», «Adquisición de la (sub)competencia comunicativa y textual», «Modelo genealógico de análisis textual y «Propuestas de análisis». Éste último dedicado a analizar los parámetros descritos mediante el análisis textual de varios fragmentos reales y además cuenta con una completa bibliografía sobre la materia.

□ Ana Martín

Lletres Valencianes, n° 29



---

**PRIMERES PROPOSTES**

AGUSTÍ PEIRÓ

---

48 PÀGINES / 978-84-613-3268-7 / 8 EUROS

L'ALJAMIA, RAFELBUNYOL, 2009

### **L'ésser humà**

En l'any 1991 els escriptors valencians Vicent Penya i Calatayud i Manel Alonso i Català fundaren la revista de creació literària *L'Aljama* i posteriorment una col·lecció de llibres. En ella han publicat escriptors com ara Hermini Pérez, Antoni Roig i Josep Vicent Frechina entre altres amb obres de tots els gèneres literaris, teatre, narrativa, assaig i poesia. El número divuit d'aquesta col·lecció és *Primeres propostes* d'Agustí Peiró (Massamagrell, 1964). El llibre conté vuitanta-cinc textos breus on l'autor reflexiona, a través de la religió o la filosofia, sobre els éssers humans. Una aportació interessant on l'autor recull pensaments filosòfics que afecten al conjunt dels éssers humans com ara la llibertat, la raó, la felicitat, la veritat, la saviesa, el bé, la vida, la bellesa... Amb aquests aforismes, que requereixen una lectura reposada, Peiró pretén obrir un primer debat i fer així reflexionar al lector i propiciar que aquest manifeste el seu acord o desacord amb els seus pensaments.

□ Josep Revert

Lletres Valencianes, n° 29